

## 出埃及记第十四章译文对照

**和合本出 14:1** 耶和华晓谕摩西说：

**拼音版出 14:1** Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**吕振中出 14:1** 永恒主对摩西亚伦说：

**新译本出 14:1** 耶和华告诉摩西说：

**现代译出 14:1** 上主对摩西说：

**当代译出 14:1** 神对摩西说：

**思高本出 14:1** 上主训示梅瑟说：

**文理本出 14:1** 耶和华谕摩西曰、

**修订本出 14:1** 耶和华吩咐摩西说：

**KJV 英出 14:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 14:1** Then the LORD said to Moses,

**和合本出 14:2** “你吩咐以色列人转回，安营在比哈希录前、密夺和海的中间，对着巴力洗分靠近海边安营。

**拼音版出 14:2** Nǐ fēnfu Yǐsèliè rén zhuǎn huí, ān yíng zài Bǐhāxīlù qián, Mìduó hé hǎi de zhōngjiān, duì zhe Bālìxǐfēn, kào jìn hǎi biān ān yíng.

**吕振中出 14:2** 「你要吩咐以色列人转变方向，在比哈希录东面、密夺与海之间，在巴力洗分、东面扎营；你要对着巴力洗分、靠着海边扎营。

**新译本出 14:2** “你要吩咐以色列人转回过来，在比·哈希录前，密夺和海之间安营；你们要在巴力·洗分前，对着巴力·洗分，靠近海边的地方安营。

**现代译出 14:2** 「你去告诉以色列人向后转，在密夺和红海之间，靠近巴力洗分的比哈希录前面扎营。

**当代译出 14:2** “你吩咐以色列人改变行程，往红海和密夺之间的比哈希录扎营。

**思高本出 14:2** 「你吩咐以色列子民转回，在米革多耳及海之间的丕哈希洛特前，面对巴耳责丰安营，即在巴耳责丰之前，靠近海边安营。

**文理本出 14:2** 命以色列人旋返、在密夺与海间之比哈希录境、巴力洗分前、建营于相近之海滨、

**修订本出 14:2** “你吩咐以色列人转回，要在比·哈希录前面，密夺和海的中间，巴力·洗分的前面安营。你们要在对面，靠近海边安营。

**KJV 英出 14:2** Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth,

between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

**NIV 英出 14:2**"Tell the Israelites to turn back and encamp near Pi Hahiroth, between Migdol and the sea. They are to encamp by the sea, directly opposite Baal Zephon.

**和合本出 14:3** 法老必说：‘以色列人在地中绕迷了，旷野把他们困住了。’

**拼音版出 14:3**Fǎlǎo bì shuō, Yǐsèliè rén zài dì zhōng rǎo mí le, kuàngyě bǎ tāmen kùn zhù le.

**吕振中出 14:3** 法老就会说到以色列人的事、说：『以色列人在此地中绕迷了；旷野把他们困住了。』

**新译本出 14:3** 法老必论到以色列人的事，说：‘他们在这地走迷了路，旷野把他们困住了。’

**现代译出 14:3** 埃及王会以为以色列人在陆地上迷路，被沙漠封住了。

**当代译出 14:3** 法老必定以为你们走迷了路，被困在荒野里面。

**思高本出 14:3** 如此，法朗必然以为以色列子民在国境内迷了路，旷野困住了他们。

**文理本出 14:3** 法老必谓以色列族迷于途、困于野、

**修订本出 14:3** 以色列人这样做，法老必说：‘他们在此地迷了路，旷野把他们困住了。’

**KJV 英出 14:3**For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

**NIV 英出 14:3**Pharaoh will think, 'The Israelites are wandering around the land in confusion, hemmed in by the desert.'

**和合本出 14:4** 我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全军身上得荣耀，埃及人就知道我是耶和华。”于是，以色列人这样行了。

**拼音版出 14:4**Wǒ yào shǐ fǎlǎo de xīn gāng yìng, tā yào zhuīgǎn tāmen, wǒ biàn zài fǎlǎo hé tā quán jūn shēnshàng de róngyào, Aijí rén jiù zhīdào wǒ shì Yēhéhuá. yúshì Yǐsèliè rén zhèyàng xíng le.

**吕振中出 14:4** 我要使法老的心硬强，他就会追赶众民，我便可以在法老和他的全军身上得到荣耀，埃及人就知道我乃是永恒主。」于是以色列人就这样行。

**新译本出 14:4** 我要使法老的心刚硬，他就必追赶他们；这样，我就可以在法老身上和他的全军身上得到荣耀，埃及人就必知道我是耶和华。”于是以色列人就这样行了。

**现代译出 14:4** 我要使他的心刚硬，出来追赶你们。那时我要战胜埃及王和他的军队，他们就会尊敬我，知道我是上主。」以色列人照所吩咐的做了。

**当代译出 14:4** 我要再一次叫法老的心刚硬，使他派兵追赶你们。我要藉着法老和埃及军兵的遭遇彰显我的荣耀，好叫埃及人知道我是耶和华。”於是，民众就照样行了。

**思高本出 14:4** 我要使法郎心硬，在后面追赶他们，这样我将在法郎和他全军身上，大显神能，使埃

及人知道我是上主。」以色列子民就照样作了。

文理本出 14:4 我必使之刚愎厥心、追袭于后、我将获荣于法老、及其军旅、俾埃及人知我为耶和华、以色列人遂如是行、

修订本出 14:4 我要任凭法老的心刚硬，他要追赶他们。我必在法老和他全军身上得荣耀，埃及人就我知道我是耶和华。"于是以色列人照样做了。

KJV 英出 14:4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

NIV 英出 14:4 And I will harden Pharaoh's heart, and he will pursue them. But I will gain glory for myself through Pharaoh and all his army, and the Egyptians will know that I am the LORD." So the Israelites did this.

和合本出 14:5 有人告诉埃及王说：“百姓逃跑！”法老和他的臣仆就向百姓变心，说：“我们容以色列人去不再服事我们，这作的是什么事呢？”

拼音版出 14:5 Yǒu rén gàosu Aiji wáng shuō, bǎixìng taópǎo. fǎlǎo hé tāde chénpú jiù xiàng bǎixìng biàn xīn, shuō, wǒmen róng Yìsèliè rén qù, bú zài fúshì wǒmen, zhè zuò de shì shénme shì ne.

吕振中出 14:5 有人告诉埃及王说：「以色列民逃走了。」法老和他臣仆对以色列民的心就变了；他们说：「我们让以色列人走、不再服事我们，我们作了这事什么缘故呢？」

新译本出 14:5 有人告诉埃及王说：“以色列人逃走了。”法老和他的臣仆对以色列人的心就改变了，他们说：“我们让以色列人离开，不再服事我们，我们作了什么事呢？”

现代译出 14:5 埃及王听到报告，知道以色列人已经逃走，他和他的臣仆改变了主意，说：「我们为甚麽那麽蠢呢？我们让以色列人逃脱，失掉了一群奴隶！」

当代译出 14:5 有人向埃及王报信，说以色列民众走了叁天还没有回埃及的打算，并且还愈走愈远，法老和他的官员便改变了主意，说：“我们怎麽可以让以色列人就这样离开我们，不再服事我们呢？”

思高本出 14:5 有人报告埃及王说：那百姓逃走了。法郎和他的臣仆对那百姓变了心，说：「我们放走以色列人，不再给我们服役，这是作的什么事？」

文理本出 14:5 或以民遁告埃及王、法老与群臣乃变厥心、曰、奚为释以色列族、俾不服役于我、

修订本出 14:5 有人报告埃及王说：“百姓逃跑了！”法老和他的臣仆对百姓改变了心意，说：“我们放以色列人走，不再服事我们，我们怎么会做这种事呢？”

KJV 英出 14:5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that

we have let Israel go from serving us?

**NIV 英出 14:5**When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his officials changed their minds about them and said, "What have we done? We have let the Israelites go and have lost their services!"

**和合本出 14:6** 法老就预备他的车辆，带领军兵同去，

**拼音版出 14:6**Fǎlǎo jiù yùbèi tāde chēliàng, dàilǐng jūn bīng tóng qù,

**吕振中出 14:6** 法老就套上车辆，带着兵丁一同去，

**新译本出 14:6** 法老就预备他的马车，带着他的人民一同去，

**现代译出 14:6** 於是埃及王登上战车，召集军队。

**当代译出 14:6** 说完了法老便立刻吩咐人预备战车，

**思高本出 14:6** 法郎遂命人准备他的车，亲自率领兵士，

**文理本出 14:6** 遂备其车、率军偕往、

**修订本出 14:6** 法老就预备战车，带领他的军兵同去，

**KJV 英出 14:6**And he made ready his chariot, and took his people with him:

**NIV 英出 14:6**So he had his chariot made ready and took his army with him.

**和合本出 14:7** 并带着六百辆特选的车和埃及所有的车，每辆都有车兵长。

**拼音版出 14:7**Bìng dài zhe liù bǎi liàng tè xuǎn de chē hé Aijí suǒyǒude chē, měi liàng dōu yǒu chē bīng zhǎng.

**吕振中出 14:7** 并带着六百辆特选的车、和埃及所有的车，都有军官在车上。

**新译本出 14:7** 并且带着六百辆特选的马车和埃及所有的马车，每辆马车上都有马车长。

**现代译出 14:7** 他带着所有的战车出发，包括六百辆最精选的战车，由军官指挥。

**当代译出 14:7** 由他亲自率领着一队六百人的精锐战车部队，还有其他由埃及官兵驾御的战车，一鼓作气地追赶以色列人。

**思高本出 14:7** 还带了六百辆精良战车和埃及所有的战车，每辆车上都有战士驾驶。

**文理本出 14:7** 并率特简之车六百乘、及通国之车、各有车长、

**修订本出 14:7** 他带了六百辆特选的战车和埃及所有的战车，每辆都有军官。

**KJV 英出 14:7**And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

**NIV 英出 14:7**He took six hundred of the best chariots, along with all the other chariots of Egypt, with officers over all of them.

**和合本出 14:8** 耶和華使埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人，因為以色列人是昂然無懼地出埃

及。

**拼音版出 14:8** Yēhéhuá shǐ Aijí wáng fǎlǎo de xīn gāng yìng, tā jiù zhuīgǎn Yìsèliè rén, yǐ nwei Yìsèliè rén shì ángrán wú jù dì chū Aijí.

**吕振中出 14:8** 永恒主使埃及王法老的心硬强，法老就追赶以色列人，以色列人却以（或译：靠着神）高举的手出来了。

**新译本出 14:8** 耶和华使埃及王法老的心刚硬，法老就追赶以色列人；因为以色列是靠着耶和华高举的手出来的。

**现代译出 14:8** 上主使埃及王的心刚硬，出来追赶以色列人，因为他们昂然无惧（或译：在上主的保护下）地离开了埃及。

**当代译出 14:8** 神使法老的心刚硬，不甘心让以色列人昂然无惧地离开埃及；

**思高本出 14:8** 上主使埃及王法郎心硬，在后面追赶以色列子民；当以色列子民大胆前行的时候，

**文理本出 14:8** 耶和华使埃及王法老刚愎厥心、追袭以色列人、以色列人毅然而出、

**修订本出 14:8** 耶和华任凭埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人；以色列人却抬起头来出去了。

**KJV 英出 14:8** And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

**NIV 英出 14:8** The LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, so that he pursued the Israelites, who were marching out boldly.

**和合本出 14:9** 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵与军兵，就在海边上靠近比哈希录对着巴力洗分，在他们安营的地方追上了。

**拼音版出 14:9** Aijí rén zhuīgǎn tāmen, fǎlǎo yīqiè de mǎ pǐ, chēliàng, mǎ bīng, yǔ jūn bīng jīn zài hǎi biān shàng, kào jìn Bìhāxīlù, duì zhe Bālìxīfēn, zài tāmen ān yíng de dìfang zhuīgǎn le.

**吕振中出 14:9** 埃及人追赶他们；法老一切的马匹、车辆、和他的马兵跟军队、就在海边上靠近比哈希录、巴力洗分前面、他们扎营的地方，赶上了他们。

**新译本出 14:9** 埃及人追赶他们，法老所有的马匹、战车和他的马兵与军队，就在海边，靠近比·哈希录，对着巴力·洗分他们安营的地方追上了他们。

**现代译出 14:9** 埃及的军队，包括战马、战车，和骑兵，一直追赶以色列人，到了红海边境他们扎营的地方；那地方靠近比哈希录和巴力洗分。

**当代译出 14:9** 因此，埃及大军便倾巢而出，大军浩浩荡荡沿着海边猛追，终于在比哈希录附近的巴力洗分追上了正在那里安营的以色列人。

**思高本出 14:9** 埃及人在後面追赶他们，法郎所有的车马、骑士和步兵就在靠近丕哈希洛特，巴耳责丰对面，以色列子民安营的地方赶上了。

文理本出 14:9 埃及人众、法老之车马军旅追之、及于濒海建营之处、近比哈希录、在巴力洗分前、  
○

修订本出 14:9 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车、战车长，与军兵就在海边上，靠近比·哈希录，在巴力·洗分的前面，在他们安营的地方追上了。

**KJV 英出 14:9** But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

**NIV 英出 14:9** The Egyptians--all Pharaoh's horses and chariots, horsemen and troops--pursued the Israelites and overtook them as they camped by the sea near Pihahiroth, opposite Baal Zephon.

和合本出 14:10 法老临近的时候，以色列人举目看见埃及人赶来，就甚惧怕，向耶和华哀求。

拼音版出 14:10 Fǎlǎo línjìn de shíhòu, Yìsèliè rén jǔmù kànjiàn Aijí rén gǎn lái, jiù shén jùpà, xiàng Yēhéhuá āi qiú.

吕振中出 14:10 法老越走越近的时候，以色列人一举目，看见埃及人前进着赶来，就极其惧怕；向永恒主哀叫，

新译本出 14:10 法老走近的时候，以色列人举目观看，看见埃及人正追赶过来，就非常惧怕，向耶和华呼求。

现代译出 14:10 以色列人一看见埃及王和他的军队赶上他们，非常恐惧，就向上主求救。

当代译出 14:10 以色列人看见军队步步逼近，便非常害怕，呼求神的帮助。

思高本出 14:10 当法郎来近的时候，以色列子民举目，看见埃及人赶来，都十分恐怖，向上主哀号，

文理本出 14:10 法老相去伊迩、以色列族举目、见埃及人追袭其后、惧甚、呼吁耶和华、

修订本出 14:10 法老逼近的时候，以色列人举目，看哪，埃及人追来了，就非常惧怕，以色列人向耶和华哀求。

**KJV 英出 14:10** And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

**NIV 英出 14:10** As Pharaoh approached, the Israelites looked up, and there were the Egyptians, marching after them. They were terrified and cried out to the LORD.

和合本出 14:11 他们对摩西说：“难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？”

拼音版出 14:11 Tāmen duì Móxī shuō, nándào zài Aijí méiyǒu fùndì, nǐ bǎ wǒmen dài lái sǐ

ǐ zài kuàngye ma. nǐ wèishénme zhèyàng dài wǒmen, jiàng wǒmen cóng Aijí lǐng chūlai ne.

吕振中出 14:11 对摩西说：「难道在埃及没有坟墓，你得把我们带来，死在旷野么？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？」

新译本出 14:11 他们对摩西说：“难道埃及没有坟墓，你要把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，把我们从埃及领出来呢？”

现代译出 14:11 他们对摩西说：「难道我们在埃及没有葬身的地方吗？为甚麽把我们带到旷野送死？你把我们领出埃及；你看，你做了甚麽好事！」

当代译出 14:11 他们哭着埋怨摩西说：“难道埃及没有坟地，要你带我们出来死在这里吗？为甚麽要带我们离开埃及呢？”

思高本出 14:11 也向梅瑟说：「你带我们死在旷野，难道埃及没有坟墓吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来？」

文理本出 14:11 谓摩西曰、岂以埃及无冢地、而导我出、使亡于野乎、曷待我如是、俾我去埃及耶、

修订本出 14:11 他们对摩西说：“难道埃及没有坟地，你要把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？”

KJV 英出 14:11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

NIV 英出 14:11 They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you brought us to the desert to die? What have you done to us by bringing us out of Egypt?"

和合本出 14:12 我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服事埃及人吗？因为服事埃及人比死在旷野还好。”

拼音版出 14:12 Wǒmen zài Aijí qǐ méiyǒu duì nǐ shuō guò, búyào jiǎorǎo wǒmen, róng wǒmen fúshì Aijí rén ma, yīnwei fúshì Aijí rén bǐ sǐ zài kuàngye hái hǎo.

吕振中出 14:12 我们在埃及岂没有对你说过：『不要管我们，容我们去服事埃及人』么？『服事埃及人、比死在旷野还好呀！』」

新译本出 14:12 我们在埃及的时候，不是对你说过：‘不要管我们，我们要服事埃及人’这话吗？因为服事埃及人比死在旷野还好。”

现代译出 14:12 我们不是在离开之前就告诉过你这事会发生吗？我们告诉过你别管我们的事，让我们在埃及作奴隶好了。作奴隶总比死在旷野强！」

当代译出 14:12 我们不是对你说过：让我们留在埃及继续服事埃及人吗？服事埃及人总比死在这里好啊！」

思高本出 14:12 我们在埃及不是对你说过这话：不要扰乱我们，我们甘愿服侍埃及人，服侍埃及人比

死在旷野 还好啊!」

文理本出 14:12 我在埃及时、岂不曰、任我为埃及人服役、与其死于旷野、宁服役于埃及人、

修订本出 14:12 我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，让我们服事埃及人吗？因为服事埃及人总比死在旷野好。”

**KJV 英出 14:12**Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

**NIV 英出 14:12**Didn't we say to you in Egypt, 'Leave us alone; let us serve the Egyptians'? It would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!"

和合本出 14:13 摩西对百姓说：“不要惧怕，只管站住！看耶和华今天向你们所要施行的救恩。因为，你们今天所看见的埃及人，必永远不再看见了。

拼音版出 14:13 Móxī duì bǎixìng shuō, búyào jùpà, zhǐguǎn zhàn zhù, kàn Yēhéhuá jīntiān xiàng nǐmen suǒ yào shīxíng de jiùēn. yīnwei, nǐmen jīntiān suǒ kànjian de Aijí rén bì yǒngyuǎn bù zài kànjian le.

吕振中出 14:13 摩西对人民说：「不要惧怕，只管站住，看永恒主今天向你们所要施行的拯救；因为你们今天所看见的埃及人，你们再也永远看不见了。

新译本出 14:13 摩西对人民说：“不要惧怕，要站着，观看耶和华今天为你们施行的拯救；因为你们今天看见的埃及人，必永远不再看见了。

现代译出 14:13 摩西回答：「不要怕！要站稳。今天你们要看见上主怎样救你们！你们再也不会看见这些埃及人了。

当代译出 14:13 摩西安慰民众说：“你们不用害怕，你们就站在这里看着神用甚麽奇妙的方法解救你们吧！此后，你们再也见不到现在来追赶你们的埃及人了。

思高本出 14:13 梅瑟向百姓说：「你们不要害怕，站着别动，观看上主今天给你们施的救恩，因为你们所见的埃及人，永远再见不到了。

文理本出 14:13 摩西曰、毋惧、可立而观耶和华今日为尔所施之拯救、盖是日所见之埃及人、后必不复见也、

修订本出 14:13 摩西对百姓说：“不要怕，要站稳，看耶和华今天向你们所要施行的拯救，因为你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。

**KJV 英出 14:13**And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.



**NIV 英出 14:13** Moses answered the people, "Do not be afraid. Stand firm and you will see the deliverance the LORD will bring you today. The Egyptians you see today you will never see again.

**和合本出 14:14** 耶和华必为你们争战，你们只管静默，不要作声。”

**拼音版出 14:14** Yēhéhuá bì wèi nǐmen zhēng zhàn, nǐmen zhǐguǎn jìngmò, búyào zuò shēng.

**吕振中出 14:14** 永恒主必为你们争战；你们呢，不要作声。」

**新译本出 14:14** 耶和华必为你们争战，你们必须安静，不要作声。”

**现代译出 14:14** 上主要为你们作战；你们只要镇定。」

**当代译出 14:14** 神必为你们争战，你们连指头也不用动一下便可以得胜了。”

**思高本出 14:14** 上主必替你们作战，你们应安静等待。」

**文理本出 14:14** 耶和华必代尔战、尔惟默然、○

**修订本出 14:14** 耶和华必为你们争战，你们要安静！”

**KJV 英出 14:14** The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

**NIV 英出 14:14** The LORD will fight for you; you need only to be still."

**和合本出 14:15** 耶和华对摩西说：“你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。

**拼音版出 14:15** Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ wèishénme xiàng wǒ āi qiú ne, nǐ fēnfu Yǐsèliè rén wǎng qián zǒu.

**吕振中出 14:15** 永恒主对摩西说：「你为什么向我哀叫呢？要吩咐以色列人往前行。

**新译本出 14:15** 耶和华对摩西说：“你为什么向我呼求呢？吩咐以色列人往前走。

**现代译出 14:15** 上主对摩西说：「你为甚麽向我哀求呢？你吩咐以色列人，往前走就是了。

**当代译出 14:15** 神对摩西说：“不用再向我求了，吩咐民众往前走吧。

**思高本出 14:15** 上主向梅瑟说：「你为什麼向我哀号，吩咐以色列子民起营前行。

**文理本出 14:15** 耶和华谕摩西曰、胡为吁我、当命以色列人前往、

**修订本出 14:15** 耶和华对摩西说：“你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。

**KJV 英出 14:15** And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

**NIV 英出 14:15** Then the LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to move on.

**和合本出 14:16** 你举手向海伸杖，把水分开，以色列人要下海中走干地。

**拼音版出 14:16** Nǐ jǔ shǒu xiàng hǎi shēn zhàng, bǎ shuǐ fēnkāi. Yǐsèliè rén yào xià hǎi zhōng

zǒu gàn dì.

吕振中出 14:16 你举起你的手杖，向海伸手，使海裂开，好让以色列人到海中去、像走旱地。

新译本出 14:16 你要把你的杖举起来，向海伸手，把海分开，叫以色列人下到海中走干地。

现代译出 14:16 举起你的杖，向海伸去。海水会分开，以色列人就能在乾地上走过去。

当代译出 14:16 你举手向海伸出手杖，海水便会两面分开，以色列人就可以从中间的乾地走过去。

思高本出 14:16 你举起棍杖，把你的手伸到海上，分开海水，叫以色列子民在海中乾地上走过。

文理本出 14:16 尔其举杖、伸手指海、令其中判、以色列民入海履陆、

修订本出 14:16 你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下到海中，走在干地上。

**KJV 英出 14:16** But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

**NIV 英出 14:16** Raise your staff and stretch out your hand over the sea to divide the water so that the Israelites can go through the sea on dry ground.

**和合本出 14:17** 我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去，我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。

**拼音版出 14:17** Wǒ yào shǐ Aijí rén de xīn gāng yìng, tāmen jiù gēn zhe xià qù. wǒ yào zài fǎlǎo hé tāde quán jūn, chēliàng, mǎ bīng shàng de róngyào.

吕振中出 14:17 我呢，你看吧，我要使埃及人的心硬强，他们就会跟着下去；我必在法老身上、在他的全军、车辆、和马兵上得到荣耀。

新译本出 14:17 看哪，我要使埃及人的心刚硬，他们就必跟着以色列人下去；这样，我必在法老和他的全军身上，以及他的马车和马兵身上得到荣耀。

现代译出 14:17 我要使埃及人顽固，因此他们要进到海里追赶你们。但是我要胜过埃及王、他的军队、战车，和骑兵，他们就会尊敬我。

当代译出 14:17 我要使埃及军队紧紧地追赶你们，并且跟着你们走进河床。我要藉着法老全军彰显我的威荣；

思高本出 14:17 你看，我要使埃及人的心硬，在后面追赶以色列子民；这样我好在法郎和他全军，战车和骑兵身上，大显神能。

文理本出 14:17 我必使埃及人刚愎厥心、追入于海、我将因法老、及其军旅车骑而获荣焉、

修订本出 14:17 看哪，我要任凭埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、战车、战车长身上得荣耀。

**KJV 英出 14:17** And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and

upon his horsemen.

**NIV 英出 14:17**I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them. And I will gain glory through Pharaoh and all his army, through his chariots and his horsemen.

**和合本出 14:18** 我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华了。”

**拼音版出 14:18** Wǒ zài fǎlǎo hé tāde chēliàng, mǎ bīng shàng dé róngyào de shíhou, Aijí rén jiù zhīdào wǒ shì Yēhéhuá le.

**吕振中出 14:18** 我在法老身上、在他的车辆和马兵上获得荣耀的时候，埃及人就知道我乃是永恒主。」

**新译本出 14:18** 我在法老身上，以及他的马车和马兵身上得到荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华。”

**现代译出 14:18** 我击败他们的时候，他们就知道我是上主。」

**当代译出 14:18** 那时，他们就认识我是耶和华了。”

**思高本出 14:18** 我向法郎，向他的战车和骑兵大显神能的时候，埃及人将会知道我是上主。」

**文理本出 14:18** 我既获荣于法老、及其车骑、则埃及人始知我为耶和华、

**修订本出 14:18** 我在法老和他的战车、战车长身上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华。”

**KJV 英出 14:18**And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

**NIV 英出 14:18**The Egyptians will know that I am the LORD when I gain glory through Pharaoh, his chariots and his horsemen."

**和合本出 14:19** 在以色列营前行走 神的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。

**拼音版出 14:19** Zài Yǐsèliè yíng qián xíng zǒu shén de shǐzhe, zhuǎn dào tāmen hòubiān qù, yún zhù ye cóng tāmen qiánbiān zhuǎn dào tāmen hòubiān lì zhù.

**吕振中出 14:19** 在以色列营前面行走的神使者、转到他们的后边去；云柱也从他们前面转去立在他们的后边，

**新译本出 14:19** 在以色列营前行走的 神的使者，转到他们后面去；云柱也从他们前面转过去，立在他们后面。

**现代译出 14:19** 原先在以色列大队前面的神的天使，现在转过来殿后；云柱也转到后面，

**当代译出 14:19** 这时候，那在民众前头领路的使者退到民众后面去，云柱也随着移到后面，停在以色列人和埃及军队的中间，

**思高本出 14:19** 在以色列大队前面走的天主的使者，就转到他们后面走，云柱也从他们前面转到他们后面停下，

**文理本出 14:19** 神之使昔行于以色列营前、今移于后、云柱亦离其前、而立于后、

修订本出 14:19 在以色列营前行走的神的使者移动，走到他们后面；云也从他们的前面移动，站在他们后面。

**KJV 英出 14:19** And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

**NIV 英出 14:19** Then the angel of God, who had been traveling in front of Israel's army, withdrew and went behind them. The pillar of cloud also moved from in front and stood behind them,

和合本出 14:20 在埃及营和以色列营中间有云柱，一边黑暗，一边发光，终夜两下不得相近。

拼音版出 14:20 Zài Aijí yíng hé Yìsèliè yíng zhōngjiān yǒu yún zhù, yī biān hēi'àn, yī biān fā guāng, zhōng yè liǎng xià bù dé xiàng jìn.

吕振中出 14:20 来在埃及营和以色列营中间。一边是云是黑暗：一边照亮着黑夜；终夜彼此不能相近。

新译本出 14:20 云柱来到埃及营和以色列营中间；云柱一边是黑暗的，一边却光照着黑夜。这样整夜彼此都不能接近。

现代译出 14:20 隔开了埃及人和以色列人。云使埃及人陷入黑暗中，却照亮了以色列人，因此整个晚上，埃及的军队无法接近以色列人。

当代译出 14:20 到了晚上，云柱变为火柱，一面黑暗，一面有光，有光的一面照耀着以色列民众，埃及人却落在黑暗里，因此，埃及人整夜也没有办法走近以色列人。

思高本出 14:20 即来到埃及军营和以色列军营中间；那一夜云柱一面发黑，一面发光，这样整夜军队彼此不能接近。

文理本出 14:20 在埃及以色列二营之间、有云有暗、夕则发光、彼此终夜不相近、○

修订本出 14:20 它来到埃及营和以色列营的中间：一边有云和黑暗，另一边它照亮夜晚，整夜彼此不得接近。

**KJV 英出 14:20** And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

**NIV 英出 14:20** coming between the armies of Egypt and Israel. Throughout the night the cloud brought darkness to the one side and light to the other side; so neither went near the other all night long.

和合本出 14:21 摩西向海伸杖，耶和华便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

拼音版出 14:21 Móxī xiàng hǎi shēn zhàng, Yēhéhuá biàn yòng dà dōng fēng, shǐ hǎi shuǐ yī

yè tuì qù, shuǐ biàn fēnkāi, hǎi jiù chéng le gàn dì.

吕振中出 14:21 摩西向海伸手，永恒主便终夜用极强的东风使海退去；他使海成了旱地；水也裂开了。

新译本出 14:21 摩西向海伸手，耶和华就用极强的东风，一夜之间使海水退去；他使海变成干地，海水也分开了。

现代译出 14:21 摩西向海伸出手的时候，上主掀起了一阵强烈的东风，把海水吹退。吹了一夜，把海底变成了乾地。水就分开，好像两堵墙；

当代译出 14:21 摩西向海伸杖，神使用强烈的东风把海水分开，水向两边堆成两道水墙，形成中间一条通道；东风整夜地吹刮，河床也就乾了。

思高本出 14:21 梅瑟向海伸手，上主就用极强的东风，一夜之间把海水刮退，使海底成为乾地。水分开以后，

文理本出 14:21 摩西伸手指海、耶和华令东风大作、海水一夜退流、海遂为陆、水判于中、

修订本出 14:21 摩西向海伸手，耶和华就用强劲的东风，使海水在一夜间退去，海就成了干地；水分开了。

**KJV 英出 14:21** And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

**NIV 英出 14:21** Then Moses stretched out his hand over the sea, and all that night the LORD drove the sea back with a strong east wind and turned it into dry land. The waters were divided,

**和合本出 14:22** 以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

**拼音版出 14:22** Yǐsèliè rén xià hǎi zhōng zǒu gàn dì, shuǐ zài tāmen de zuǒyòu zuò le qiáng yuán.

吕振中出 14:22 以色列人下海中、在乾地上走；水在他们左右两边就像墙一样。

新译本出 14:22 以色列人下到海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

现代译出 14:22 以色列人走在乾地上，过了海。

当代译出 14:22 因此，以色列人虽然在海中走过，但脚下踏的却是乾地。海水就像两道墙，立在他们左右两边。

思高本出 14:22 以色列子民便在海中乾地上走过，水在他们左右好像墙壁。

文理本出 14:22 以色列人入海履陆、左右水为壁垒、

修订本出 14:22 以色列人下到海中，走在干地上，水在他们左右成了墙壁。

**KJV 英出 14:22** And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground:

and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

**NIV 英出 14:22** and the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

**和合本出 14:23** 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆和马兵都跟着下到海中。

**拼音版出 14:23** Aijí rén zhuīgǎn tāmen, fǎlǎo yīqiè de mǎ pǐ, chēliàng, hé mǎ bīng dōu gēnzhe xià dào hǎi zhōng.

**吕振中出 14:23** 埃及人直追赶着：法老所有的马匹和车辆马兵、都跟着以色列人下海中去。

**新译本出 14:23** 埃及人追赶过来，法老所有的马匹、马车和马兵，都跟着以色列人下到海中去。

**现代译出 14:23** 埃及人追赶他们，连战马、战车，和骑兵都进到海里。

**当代译出 14:23** 法老的军兵赶到，还追到河床上来。

**思高本出 14:23** 随后埃及人也赶来，法郎所有的马、战车和骑兵，都跟着他们来到海中。

**文理本出 14:23** 埃及人众、法老之车骑、尽皆追袭其后、而入于海、

**修订本出 14:23** 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车和战车长都跟着下到海中。

**KJV 英出 14:23** And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

**NIV 英出 14:23** The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses and chariots and horsemen followed them into the sea.

**和合本出 14:24** 到了晨更的时候，耶和华从云火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

**拼音版出 14:24** Dào le chén gèng de shíhou, Yēhéhuá cóng yún huǒ zhù zhōng xiàng Aijí de jūn bīng guānkàn, shǐ Aijí de jūn bīng hùnlùn le,

**吕振中出 14:24** 晨更时候，永恒主在火柱云柱中往下眺望埃及人的营，就使埃及人的营溃乱了。

**新译本出 14:24** 到了晨更的时候，耶和华透过云柱火柱向下观看埃及人的军兵，并且使埃及人的军兵大起混乱。

**现代译出 14:24** 在破晓时分，上主从火柱和云柱中观看埃及军队，使他们发生混乱。

**当代译出 14:24** 到了破晓时分，神从云柱火柱中观看埃及的军队，又扰乱他们的队伍。

**思高本出 14:24** 到了晨时末更，上主在火柱和云柱上，窥探埃及军队，使埃及的军队混乱。

**文理本出 14:24** 昧爽、耶和华自火云柱中、俯视埃及军旅、乱其行伍、

**修订本出 14:24** 破晓时分，耶和华从云柱、火柱中了望埃及的军兵，使埃及的军兵混乱。

**KJV 英出 14:24** And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

**NIV 英出 14:24** During the last watch of the night the LORD looked down from the pillar of fire and cloud at the Egyptian army and threw it into confusion.

**和合本出 14:25** 又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：“我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们攻击我们了。”

**拼音版出 14:25** Yòu shǐ tāmen de chēlún tuō luò, nányǐ xíng zǒu, yǐzhì Aijí rén shuō, wǒmen cóng Yǐsèliè rén miànqián taópǎo ba, yīn Yēhéhuá wèi tāmen gōngjī wǒmen le.

**吕振中出 14:25** 又缠住他们的车轮（或译：使他们的车轮脱落），使车行走重难，以致埃及人说：「我们从以色列人面前逃跑吧；因为永恒主为他们争战、攻打埃及人了。」

**新译本出 14:25** 又使他们的车轮脱落，行驶困难，因此埃及人说：“我们从以色列人面前逃跑吧，因为耶和华为他们争战，攻击埃及人了。”

**现代译出 14:25** 他使埃及战车的轮子陷在泥里，不能转动。埃及人说：「上主帮助以色列人攻打我们。我们赶快逃吧！」

**当代译出 14:25** 他使战车的轮子脱落，以致他们难以前行。於是，埃及人说：“我们还是逃命吧，因为神在他们那一边，要对付我们啊！”

**思高本出 14:25** 又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：「我们由以色列人前逃走罢！因为上主替他们作战，攻击埃及人。」

**文理本出 14:25** 脱其车轮、使之难行、埃及人曰、耶和华为以色列族而攻我、我其避之而遁、○

**修订本出 14:25** 他使他们的车轮脱落，难以前行，埃及人说：“我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们作战，攻击埃及了。”

**KJV 英出 14:25** And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

**NIV 英出 14:25** He made the wheels of their chariots come off so that they had difficulty driving. And the Egyptians said, "Let's get away from the Israelites! The LORD is fighting for them against Egypt."

**和合本出 14:26** 耶和华对摩西说：“你向海伸杖，叫水仍合在埃及人并他们的车辆、马兵身上。”

**拼音版出 14:26** Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ xiàng hǎi shēn zhàng, jiào shuǐ réng hé zài Aijí rén bìng tāmen de chēliàng, mǎ bīng shēnshang.

**吕振中出 14:26** 永恒主对摩西说：「你向海伸手，叫水回到埃及人身上、到他们的车辆和马兵身上。」

**新译本出 14:26** 耶和华对摩西说：“你要向海伸手，使水回流到埃及人身上，流到他们的战车和马兵身上。”

现代译出 14:26 上主对摩西说：「向海伸出手来，使水合拢，淹没埃及人和他们的战车、骑兵。」

当代译出 14:26 以色列民众都登岸以后，神便对摩西说：“你再向海伸杖，使海水复合，淹没埃及的军队。”

思高本出 14:26 上主对梅瑟说：「向海伸出你的手，使水回流到埃及人、他们的战车和骑兵身上。」

文理本出 14:26 耶和華諭摩西曰、伸手指海、使水反淹埃及人、及其車騎、

修订本出 14:26 耶和華對摩西說：“你要向海伸手，使水回流到埃及人，他們的戰車和戰車長身上。”

KJV 英出 14:26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

NIV 英出 14:26 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the waters may flow back over the Egyptians and their chariots and horsemen."

和合本出 14:27 摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，耶和華把他们推翻在海中，

拼音版出 14:27 Móxī jiù xiàng hǎi shēn zhàng, dào le tiān yī liàng, hǎi shuǐ réngjiù fù yuán. Aijí rén bì shuǐ taópǎo de shíhòu, Yēhéhuá bǎ tāmen tuīfān zài hǎi zhōng,

吕振中出 14:27 摩西就向海伸手；天快亮时候，海水回到原流的分量；埃及人逆流逃跑，永恒主把埃及人都抖在海中。

新译本出 14:27 摩西就向海伸手，到了天亮的时候，海水流回原处；埃及人逆流逃跑的时候，耶和華就把他们投在海中。

现代译出 14:27 於是摩西向海伸手；天亮的时候，水又恢复了原状。埃及人想从水里逃命，但是上主把他们赶回海里。

当代译出 14:27 就在天刚亮的时候，摩西向海再次伸杖，海水就立时复合了，那时埃及人正纷纷向岸上逃命，神却把他们推回海中，淹死在海里。

思高本出 14:27 到了天亮，梅瑟向海伸手，海水流回原处；埃及人迎着水逃跑的时候，上主将他们投入海中。

文理本出 14:27 摩西伸手指海、及旦、水复反如故、埃及人趋而避之、耶和華投之于海、

修订本出 14:27 摩西就向海伸手，到了天亮的时候，海恢复原状。埃及人逃避水的时候，耶和華把他们推入海中。

KJV 英出 14:27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

NIV 英出 14:27 Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea went



back to its place. The Egyptians were fleeing toward it, and the LORD swept them into the sea.

**和合本出 14:28** 水就回流，淹没了车辆和马兵，那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。

**拼音版出 14:28** Shuǐ jiù huí liú, yānmò le chēliàng hé mǎ bīng. nàxiē gēn zhe Yǐsèliè rén xià hǎi fǎlǎo de quán jūn, lián yī gè yě méiyǒu shèngxià.

**吕振中出 14:28** 水一回流，淹没了车辆和马兵、以及法老的全军，那些跟着以色列人下海里去的，连一个也没有剩下。

**新译本出 14:28** 海水一回流，就淹没了马车、马兵和那些跟着以色列人下海去的法老的全军，连一个也没有余下。

**现代译出 14:28** 海水复原，淹没了所有追赶以色列人的战车、骑兵，和所有埃及的部队；一个也不留。

**当代译出 14:28** 这样，所有的埃及军兵和战车就都覆没在大海之中；法老派来的大军，全军覆没。

**思高本出 14:28** 回流的水淹没了法郎的战车、骑兵和跟着以色列子民来到海中的法郎军队，一个人也没有留下。

**文理本出 14:28** 法老之军旅车骑、追随以色列族入于海者、海水回流、悉淹没之、靡有孑遗、

**修订本出 14:28** 海水回流，淹没了战车和战车长，以及那些跟着以色列人下到海中的法老全军，连一个也没有剩下。

**KJV 英出 14:28** And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

**NIV 英出 14:28** The water flowed back and covered the chariots and horsemen--the entire army of Pharaoh that had followed the Israelites into the sea. Not one of them survived.

**和合本出 14:29** 以色列人却在海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

**拼音版出 14:29** Yǐsèliè rén què zài hǎi zhōng zǒu gān dì, shuǐ zài tāmen de zuǒ yòu zuò le qiáng yuán.

**吕振中出 14:29** 以色列人却在海中走乾地；水在他们左右两边就像墙一样。

**新译本出 14:29** 以色列人却在海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

**现代译出 14:29** 但是以色列人走乾地过海，水分开像两堵墙。

**当代译出 14:29** 全体以色列人却在乾地上走过红海，海水在他们两边筑成水墙。

**思高本出 14:29** 但是以色列子民在海中乾地上走过去，水在他们左右好像墙壁。

**文理本出 14:29** 惟以色列人、在海中行陆地、左右水为壁垒、

**修订本出 14:29** 以色列人却在海中走干地，水在他们的左右成了墙壁。

**KJV 英出 14:29** But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

**NIV 英出 14:29** But the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

**和合本出 14:30** 当日，耶和华这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。

**拼音版出 14:30** Dàng rì, Yēhéhuá zhèyàng zhèngjiù Yǐsèliè rén tuōlí Aijí rén de shǒu, Yǐsèliè rén kànjian Aijí rén de sǐ shī dōu zài hǎi biān le.

**吕振中出 14:30** 当那日、永恒主拯救了以色列人脱离埃及人的手；以色列人看见埃及人都死在海边。

**新译本出 14:30** 这样，耶和华就在那一天把以色列人从埃及人的手里拯救了出来；以色列人看见埃及人都死在海边。

**现代译出 14:30** 那一天，上主从埃及人手里拯救了以色列人，以色列人看见他们横尸岸边。

**当代译出 14:30** 当时，神就是这样拯救了以色列人脱离埃及人的手。后来，以色列人还看见无数埃及人的尸体漂浮到海边来。

**思高本出 14:30** 这样上主在那一天从埃及人手中拯救了以色列人。以色列人看见了埃及人的首浮在海边上。

**文理本出 14:30** 是日耶和华拯以色列民、脱于埃及人手、以色列民目睹埃及人之尸于海滨、

**修订本出 14:30** 那一日，耶和华拯救以色列脱离埃及人的手。以色列人看见埃及人死在海边。

**KJV 英出 14:30** Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

**NIV 英出 14:30** That day the LORD saved Israel from the hands of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore.

**和合本出 14:31** 以色列人看见耶和华向埃及人所行的大事，就敬畏耶和华，又信服他和他的仆人摩西。

**拼音版出 14:31** Yǐsèliè rén kànjian Yēhéhuá xiàng Aijí rén suǒ xíng de dà shì, jiù jìngwèi Yēhéhuá, yòu xìnfú tā hé tāde púrén Móxī.

**吕振中出 14:31** 以色列人看见永恒主向埃及人所显大能的手，其众民就敬畏永恒主，信服永恒主和他的仆人摩西。

**新译本出 14:31** 以色列人看见耶和华向埃及人所显大能的手，就敬畏耶和华，又信服耶和华和他的仆人摩西。

**现代译出 14:31** 当以色列人看见上主用大能击败了埃及人，他们敬畏上主，信赖他，也信任他的仆人摩西。

当代译出 14:31 以色列民众因为亲眼看见神怎样对付埃及人，就畏惧神，又信服他和他的仆人摩西。  
思高本出 14:31 以色列人见上主向埃及人显示的大能，百姓都敬畏上主，信了上主和他的仆人梅瑟。  
文理本出 14:31 又见耶和华于埃及人所施之大能、遂寅畏耶和华、而笃信之、亦信其仆摩西、  
修订本出 14:31 以色列人看见耶和华向埃及人所施展的大能，百姓就敬畏耶和华，并且信服耶和华和他的仆人摩西。

**KJV 英出 14:31** And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

**NIV 英出 14:31** And when the Israelites saw the great power the LORD displayed against the Egyptians, the people feared the LORD and put their trust in him and in Moses his servant.